



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 徐平/译

给妈妈的礼物



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜给妈妈的礼物 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 徐平译.
—武汉: 湖北美术出版社, 2009.11
(玛蒂娜故事书系列)
ISBN 978-7-5394-3151-2

I. 玛… II. ①吉…②马…③徐… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 198379 号
著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第三辑——玛蒂娜给妈妈的礼物

Martine fête maman

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文
[比]马塞尔·马里耶 / 图 徐 平 / 译
责任编辑 / 吴海峰 戴 勇
美术编辑 / 安 红 装帧设计 / 江雅璇
出版发行 / 湖北美术出版社
经销 / 全国新华书店
印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司
开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张
印数 / 1-10000
版次 / 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷
书号 / ISBN 978-7-5394-3151-2
定价 / 39.00 元(五册)

Artwork © 1982 by Casterman Editions, Belgium
Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.
All rights reserved.
No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.
This copy in Simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.
Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.
ISBN: 978-2-203-10132-6
Printed in The People's Republic of China
本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。
版权所有, 侵权必究。

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

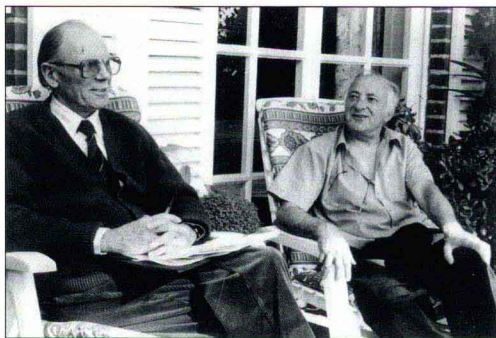
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

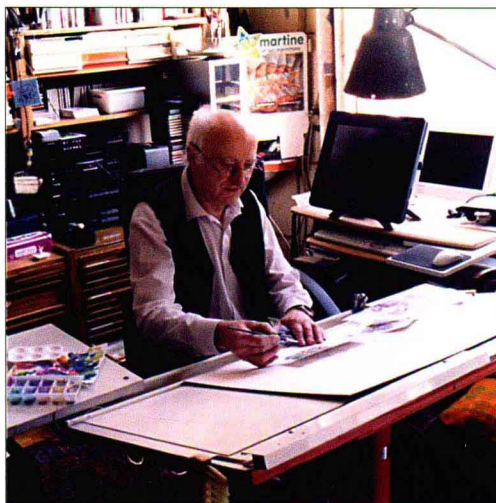
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 7. 玛蒂娜学做厨师 | |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | |

玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- | | | |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆 | 6. 玛蒂娜学骑车 | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记 |
| 3. 玛蒂娜学画画 | 8. 玛蒂娜学烧菜 | 13. 玛蒂娜学芭蕾 |
| 4. 玛蒂娜和小马 | 9. 玛蒂娜游花卉节 | 14. 玛蒂娜学游泳 |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日 | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬 |

玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)



玛蒂娜故事书系列

玛蒂娜

给妈妈的礼物

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图

徐平 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casterman

写给中国读者

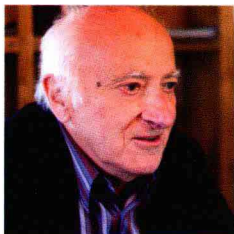


小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers

致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 **martine** 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶





mǔ qīn jié kuài yào dào le
母亲节快要到了。

mǎ dì nà hé ràng xiǎng chèn zhè ge jī huì
玛蒂娜和让想趁这个机会

gěi mā ma yí gè jīng xǐ
给妈妈一个惊喜。

wǒ jué de yì zhī piào liang de shǒu biǎo
“我觉得，一只漂亮的手表

néng ràng mā ma xǐ huan
能让妈妈喜欢。”

kě wǒ men de qián bú gòu ya
“可我们的钱不够呀！”

wǒ men qù kàn kan chǔ xù guǎn ba ài chǔ xù guǎn hǎo qīng o
“我们去看看储蓄罐吧……唉，储蓄罐好轻哦！”





wǒ men de qián zěn me yě bú gòu ai
“我们的钱怎么也不够哎……”

sòng yì zhāng chàng piān ba zhè shì yí jiàn lǐ xiǎng de lǐ wù wǒ men qù yīn xiàng
“送一张唱片吧。这是一件理想的礼物！我们去音像

diàn kàn kan ba
店看看吧！”

nǐ men xǐ huān tīng zhè ge ma shòu huò yuán wèn zhè yīn yuè hěn hǎo tīng bú
“你们喜欢听这个吗？”售货员问，“这音乐很好听，不
guò dōu shì xiē lǎo gē o
过都是些老歌哦。”

bù zhī dào mā ma xǐ bu xǐ huān
“不知道妈妈喜不喜欢……”



yì méi jiè zhǐ huò zhě yì tiáo xiàng liàn yě xǔ néng ràng mā ma kāi xīn
“一枚戒指,或者一条项链,也许能让妈妈开心?”

ng mā ma kě yǐ zài jié rì lì dài shàng tā
“嗯!妈妈可以在节日里戴上它。”

yì bǎ yǔ sǎn bǐ jiào shí huì xíng bu xíng
“一把雨伞比较实惠,行不行?”

kě shì wǒ men de qián tài shǎo le
“可是,我们的钱太少了。”

yào hǎo hǎo hé jì hé jì , bà ba
“要好好合计合计,”爸爸

shuō nǐ men de nán tí yí dìng néng zài wài pó
说,“你们的难题一定能在外婆

nà lǐ jiě jué de wài pó huì jiāo nǐ men yì
那里解决的。外婆会教你们一

xiē zì jǐ dòng shǒu zuò lǐ wù de fāng fǎ
些自己动手做礼物的方法。”



xiǎo jiā huó men lì kè gǎn dào le wài pó jiā
小家伙们立刻赶到了外婆家。

kàn zhè shì wǒ cóng gé lóu lǐ zhǎo dào de mǎ dì nà de biǎo mèi fú lǎng suǒ wǎ shuō yí
“看，这是我从阁楼里找到的，”玛蒂娜的表妹弗朗索瓦说，“一
kuài xiù huā dǐ bù gè zhǒng yán sè de xiàn
块绣花底布，各种颜色的线……”

zhè yǒu shén me yòng ne mǎ dì nà wèn
“这有什么用呢？”玛蒂娜问。

wǒ dǎ suàn zuò yì zhāng guà tǎn wǒ huì zài mǔ qīn jié qián zuò hǎo de nǐ ne mǎ dì
“我打算做一张挂毯，我会在母亲节前做好的……你呢？玛蒂
nà nǐ ná shén me sòng gěi mā ma
娜，你拿什么送给妈妈？”

wǒ yǒu gè zhǔ yì qǐng wèn yǒu shuí huì zuò là rǎn
“我有个主意……请问，有谁会做蜡染？”





là rǎn shì shén me ràng wèn
“蜡染是什么？”让问。

yì zhǒng rǎn bù de fāng fǎ wǒ men xū yào yí kuài bù yì xiē bái là hé rǎn liào
“一种染布的方法。我们需要一块布，一些白蜡和染料。”

là wǒ men hǎo xiàng méi yǒu ya
“蜡？我们好像没有呀！”

yǒu qiáo là zhú wǒ men bǎ tā róng huà
“有！瞧！蜡烛，我们把它融化。”

bù hé yán liào ne
“布和颜料呢？”

zài wài gōng de gé lóu lǐ wǒ men zǒng néng zhǎo dào wǒ men xū yào de yí qiè
“在外公的阁楼里，我们总能找到我们需要的一切！”

“zhè shì yí kuài wǒ bǎo cún le hěn jiǔ de dǐ bù wǒ hái gěi tā zhuì le biān ne zhǐ xū yào
“这是一块我保存了很久的底布，我还给它缀了边呢！只需要

zhào zhe tú àn rǎn jiù kě yǐ le
照着图案染就可以了。”

wài pó hái gěi le tā men yí gè dào là de lòu dǒu
外婆还给了她们一个倒蜡的漏斗。

xiàn zài kāi shǐ gōng zuò bǎ bù lǎ jǐn yòng tú dīng bǎ tā gù dìng zài mù kuàng shàng
现在，开始工作……把布拉紧，用图钉把它固定在木框上。

tā men yào gàn shén me xiǎo pàng wèn
“她们要干什么？”小胖问。

yí kàn jiù zhī dào la xiǎo hú zi huí dá tā men zài yòng là huà huà
“一看就知道啦！”小胡子回答，“她们在用蜡画画。”

tā men zài huà shén me
“她们在画什么？”

wǒ bù zhī dào yì tiáo lóng yào bu jiù shì yì tiáo yú
“我不知道……一条龙？要不就是一条鱼？”



rán hòu ne
“然后呢？”

rán hòu tā men bǎ bù liào fàng jìn rǎn liào lǐ méi yǒu là de dì fang jiù rǎn shàng yán sè le
“然后，她们把布料放进染料里。没有蜡的地方就染上颜色了。”

tā men wèi shén me rǎn le yí biàn yòu yí biàn ne
“她们为什么染了一遍又一遍呢？”

měi zhǒng yán sè rǎn yí cì ya
“每种颜色染一次呀。”

rǎn bù kě yào xì xīn ne wǒ zài zá huò diàn jiàn guo rǎn bù kě má fan zhe ne
“染布可要细心呢！我在杂货店见过染布，可麻烦着呢！”





xiàn zài yào děng shèn tòu zài bù shàng de là zài rè shuǐ zhōng huà diào gōng zuò mǎ shàng jiù yào
现在要等渗透在布上的蜡在热水中化掉。工作马上就要
wán chéng la tā men xiǎo xīn yì yì de bǎ dà guō fàng huí yuán chù
完成啦！他们小心翼翼地把大锅放回原处。

dà jiā wéi shàng lái xīn shǎng zhè fú zuò pǐn
大家围上来欣赏这幅“作品”。

zhè fú huà wǒ bù xǐ huan xiǎo hú zi shuō zhè shì yì zhī huā cóng zhōng de niǎo ma
“这幅画我不喜欢，”小胡子说，“这是一只花丛中的鸟吗？”

kě wǒ jué de zhè tú àn tè bié piào liang xiǎo pàng shuō
“可我觉得这图案特别漂亮！”小胖说。



wài gōng yì zhí zhàn zài yì páng zhǐ dǎo hái zǐ men de gōng zuò
外公一直站在一旁指导孩子们的工作。

tā yǔ hái zǐ men yí yàng chōng mǎn le chéng gōng de xǐ yuè
他与孩子们一样充满了成功的喜悦。

tài bàng le tā shuō bú guò yīng gāi zài xiū shì yí xià nǐ men de huà zuò
“太棒了！”他说，“不过，应该再修饰一下你们的画作。

zhè shì mǔ qīn jié duō me hǎo de yí jiàn lǐ wù ya
这是母亲节多么好的一件礼物呀！”

tā xiǎng le xiǎng yòu shuō nǐ men qù zhǎo dào nà zhī dù juān bǎi zhōng ba tā jiù
他想了想，又说：“你们去找到那只杜鹃摆钟吧，它就
zài gé lóu shàng zhī dào ma dāng nǐ mā ma hái shì yí gè xiǎo gū niang de shí hou
在阁楼上……知道吗，当你妈妈还是一个小姑娘的时候，
wǒ men bǎ tā bǎi zài cān tīng lǐ nǐ men zài bǎ tā dāng lǐ wù sòng gěi tā ba
我们把它摆在餐厅里。你们再把它当礼物送给她吧！”

yì zhī dù juān bǎi zhōng zhè yǒu shén me
“一只杜鹃摆钟，这有什么

yòng ne xiǎo pàng wèn
用呢？”小胖问。

bào shí yòng de kàn duǒ cáng zài xiǎo
“报时用的。看，躲藏在小

fáng zi lǐ de dù juān kě yǐ tiào chū lái bào shí
房子里的杜鹃可以跳出来报时。”



yào zài chǐ lún lǐ diǎn shàng yì dī yóu
要在齿轮里点上一滴油，

rán hòu shàng jǐn fā tiáo gū gū
然后，上紧发条。“咕咕……

gū gū
咕咕……”

hā hā tā hái néng zǒu hái zi
“哈哈！它还能走，孩子

men tā hái néng zǒu o
们，它还能走哦！”

